



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・06

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de maio, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes do novo Coronavírus.

Alterações na atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) 児童手当・特例給付 現況届が変わります



A atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) “Genkyo-Todoke” é feito todos os anos para reavaliação dos critérios (limite de renda, condições de cuidados e outros) para continuar recebendo o auxílio de Junho em diante, com base nas condições da data de 1º. de Junho.

Até então, todos os beneficiários deveriam apresentar a atualização, porém a partir deste ano, **desconsiderando alguns casos especiais ou quando não houver alterações nas condições de cuidados da criança, basicamente não será mais necessário a apresentação da atualização de dados.**

Estaremos enviando o formulário no final do mês de Maio, às famílias que julgarmos necessário a apresentação do mesmo. Aqueles que receberem o aviso e não o apresentarem, não poderão receber o auxílio a partir de Junho, portanto não deixe de fazer os trâmites.

>>> **Período de apresentação: Do dia 1 (4ª.f.) ~ 30 de Junho (5ª.f.)**

>>> **Maneira de apresentação: Via correio (Até o dia 30 de Junho)**

Envie pelo correio até a data prazo, utilizando o envelope retorno em anexo.



<< Sobre o limite de renda para receber o Auxílio Especial >>

Quando a renda do beneficiário não ultrapassar o valor descrito na coluna ① é fornecido o Auxílio Infantil (Jido-Teate). Porém, quando ultrapassa a coluna ①, mas está dentro do teto descrito na coluna ②, é aplicado o Auxílio Especial (Tokurei-Kyuufu) no valor mensal de ¥5,000 padronizado para cada criança correspondente.

Contudo, a partir do depósito referente à Outubro de 2022, caso a renda do beneficiário ultrapasse o teto da coluna ②, não será mais fornecido o auxílio.

Número de familiares dependentes e outros (exemplo dentro dos parênteses)	① Limite do valor da renda líquida		② Valor do teto	
	Valor da renda líquida	Referência da renda bruta	Valor da renda líquida	Referência da renda bruta
0 (Caso não tenha nascido nenhuma criança até o final do ano letivo etc.)	6,220,000	8,333,000	8,580,000	10,710,000
1 pessoa (No caso de 1 criança, etc.)	6,600,000	8,756,000	8,960,000	11,240,000
2 pessoas (No caso de 1 criança + renda bruta anual do cônjuge abaixo de ¥1,030,000 etc.)	6,980,000	9,178,000	9,340,000	11,620,000
3 pessoas (No caso de 2 crianças + renda bruta anual do cônjuge abaixo de ¥1,030,000 etc.)	7,360,000	9,600,000	9,720,000	12,000,000
4 pessoas (No caso de 3 crianças + renda bruta anual do cônjuge abaixo de ¥1,030,000 etc.)	7,740,000	10,020,000	10,100,000	12,380,000
5 pessoas (No caso de 4 criança + renda bruta anual do cônjuge abaixo de ¥1,030,000 etc.)	8,120,000	10,400,000	10,480,000	12,760,000

※ Atenção, após a suspensão do auxílio, caso a renda deixe de ultrapassar o valor descrito na coluna ②, **será necessário que providencie a Solicitação de Reconhecimento (Nintei-Seikyusho) e outros para poder receber novamente.**

※ Os trâmites podem ser feitos pela internet através da leitura do código QR ao lado (em japonês).



Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Renovação do Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) via CORREIO (Até o dia 4 de Julho)

郵送での更新手続きを『福祉医療費受給券等』(7月4日まで)

A prefeitura da Cidade de Koka disponibiliza o Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) para as famílias monoparentais, deficientes e outros com o objetivo de amenizar as despesas médicas. Portanto, estaremos enviando aos correspondentes, o aviso sobre a renovação que **deverá ser feito via correio**.

>>> **Período de renovação: Após o recebimento dos formulários ~ 4 de Julho (2ª.f)**

>>> **Correspondentes:**

Todos aqueles que possuem o Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) com a validade até o dia 31 de Julho de 2022.

※ Caso presuma que corresponde ao auxílio, entre em contato.

>>> **Como fazer:**

Preencha o formulário, anexe os documentos necessários e envie de volta utilizando o envelope retorno em anexo.

Renovação no balcão de atendimento

Aqueles que não puderem fazer a renovação pelo correio, poderão comparecer pessoalmente conforme a programação abaixo:

>>> **Período para renovação no balcão:**

Entre o dia 1 (6ª.f) ~ 6 (4ª.f) de Julho das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> **Locais disponíveis:**

- Balcão de atendimento na prefeitura (Hoken-Nenkin-Ka)
- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki



Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

Restituição de pontos pelo pagamento feito através do serviço cashless ▪ キャッシュレス決済ポイント還元事業

Com o intuito de estimular a economia que teve grande queda de consumo devido às influências do novo Coronavírus e apoiar as pequenas e médias lojas localizadas na cidade, será aplicado o sistema de restituição de pontos, para as compras feitas em lojas registradas utilizando o pagamento feito através do serviço cashless.

>>> **Conteúdo:**

Restituição em pontos equivalente à 25% da compra feita através do serviço cashless em lojas registradas e localizadas na cidade.

>>> **Período correspondente:** Entre 1 de Junho (4ª.f.) ~ 31 de Julho (Dom)

※ Poderá ter alterações, conforme as condições doravantes do novo Coronavírus.

>>> **Limite de restituição:**

O limite de restituição será equivalente à ¥5,000 para cada compra e ¥5,000 para compras feitas durante o período de aplicação do sistema

>>> **Período para restituição:**

Será feito posteriormente. O período para que a restituição seja feita, varia conforme a empresa.

>>> **Serviço de cashless correspondentes:** PayPay, d-barai, auPAY

>>> **Lojas disponíveis:**

Verifique a lista das lojas que disponibilizam o sistema, na homepage da cidade.



Informações : Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)
TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087

Informações sobre a 4ª. dose da vacina contra o novo Coronavírus

新型コロナウイルスワクチンの4回目接種がはじまります

A aplicação da vacina pode prevenir a infecção ao novo Coronavírus e a apresentação de sintomas graves. Aplicar a vacina é um gesto que pode proteger a sua família, seus entes queridos e a si próprio. Consecutivamente poderá reduzir também os encargos dos estabelecimentos médicos, reduzindo a quantidade de pacientes com sintomas graves. A aplicação é gratuita! Colabore ativamente com a aplicação da vacina!

Segue abaixo, a programação atual da aplicação da vacina. Porém, poderá sofrer alterações conforme as condições de fornecimento da vacina. As informações serão atualizadas na homepage da cidade.

>>> Correspondentes:

- 1- Pessoas acima de 60 anos com mais de 5 meses da aplicação da 3ª. dose
- 2- Pessoas entre 18 ~ 60 anos portadores de doenças subjacentes

>>> Previsão de envio do cupom:

- Enviaremos consecutivamente o cupom aos correspondentes ①
- Informaremos à parte os correspondentes ②



>>> Tipo da vacina: Pfizer e Moderna

>>> Local de aplicação coletiva:

Local:	Endereço:
Seiyu	Minakuchi-cho, Minakuchi 6084-1
Konan-Byoin	Konan-cho, Katsuragui 958
Shigaraki-Kaihatsu-Center	Shigaraki-cho, Nagano 1251

- Outras informações e detalhes sobre a vacina serão postados consecutivamente na homepage da cidade.
- A aplicação das 3 primeiras doses da vacina, também continuarão sendo aplicadas gratuitamente pelas verbas do governo até dia 30 de Setembro de 2022.

>>> Consultas relacionadas ao novo Coronavírus

- Sobre a reserva da vacina e consultas gerais:

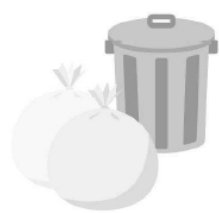
Call-Center da Cidade de Koka para consultas sobre a vacina TEL: 0120-102-852

- Sobre os efeitos colaterais e outras consultas especializadas relacionadas a vacina:

Balcão para consultas específicas sobre a vacina da Província de Shiga TEL: 077-528-3588

Informações: Sala de Medidas contra o Novo Coronavírus

TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255



Colabore com a restrição de lixo incinerável

可燃ごみの抑制にご協力ください

O Centro de Higiene (Eisei-Center) esta passando por reforma de grande escala, durante 4 anos, até o ano letivo de 2023 devido o desgaste dos fornos para incineração.

Portanto, pedimos a colaboração na restrição de lixo incinerável, pois os fornos não estarão funcionando entre o período do **dia 11 de Junho ~ 6 de Julho**. O agendamento para recolhimento de lixo incinerável de grande porte também deverá ser evitado no período descrito.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Foi construído uma pista de skate! ・ スケートパークを設置しました

Utilize a pista de skate, cumprindo as regras e cuidados descritos na placa.

>>> Local: Estacionamento do parque Yasugawa-Kasen-Kouen (Abaixo à ponte Minakuchi-Hashi)

Informações : Dpto. de Controle de Obras (Kensetsu-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2208

Sistema de fundo para incentivo aos estudos (Shougaku-Shikin) da Cidade de Koka 奨学資金を支給します

A Cidade de Koka oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos no colegial (Koukou) e outros, porém que passam por dificuldades financeiras. Entre em contato com o departamento abaixo para adquirir os formulários necessários para o requerimento ou mais informações sobre o sistema. Há possibilidades das famílias que sofreram ou passam por queda brusca da renda devido ao novo Coronavírus, corresponderem à este sistema, mediante comprovação da atual situação econômica.

Aqueles que corresponderam ao sistema no ano anterior e que desejam receber este ano também, deverão fazer novamente o requerimento.

>>> **Período de requerimento:** Entre o dia 10 de Junho (6ª.f) ~ 29 de Julho (6ª.f)

>>> **Correspondentes:** Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da Província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougakukin) ou outros empréstimos nos mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka antes da data do recebimento do empréstimo citado no item 1.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou nos mesmos padrões

>>> **Valor do auxílio:** • Colegial, escolas de apoio especial etc.: ¥5,000 por mês
• Universidade (exceto escolas de pós-graduação etc.): ¥15,000 por mês

Informações : Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

Poderá fazer o exame oficial de Inglês gratuitamente 無料で「英語検定」が受けられます



Com o intuito de estimular o interesse pelo idioma inglês e aumentar o gosto pelo estudo independente, auxiliamos os alunos do ginásio (Chugakko) para o exame oficial de Inglês.

>>> **Correspondentes:** Responsáveis dos alunos do ginásio que residem na cidade
(Moradores que não frequentam escolas da cidade, também podem fazer a solicitação.)

>>> **Maneira de solicitação:**

- Alunos de escolas municipais: Basicamente correspondem aos exames realizados pelas escolas. Portanto a solicitação é realizada pela escola.
- Alunos de outras escolas: Solicite diretamente no departamento responsável abaixo.

>>> **Prazo para a solicitação:**

Dentro de 30 dias do exame. Porém a inscrição para o exame deverá ser feita particularmente. Para mais informações entre em contato com o departamento responsável abaixo.

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

Ajuda parcial do aluguel no valor de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> **Período de inscrição:** Até o dia 17 de Junho (6ª.f)

>>> **Método de requerimento:**

O informativo sobre a inscrição e os formulários para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável ou pela homepage da cidade.

>>> **Quantidade de inscrições:** 10 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

>>> **Período de apoio:** De Agosto de 2022 ~ Novembro de 2023

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147
Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 14 de Julho (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202, no 2o. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)
TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638**

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano) 生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**
(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Junho

今月の納税

Prazo de pagamento: Dia 30 de Junho (5ª.f.)

Imposto Residencial (1ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(1期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (1ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(1期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (1ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(1期)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 4 e 5) (Suidou-Shiyouyou)	上水道使用料 (4月・5月使用分)

Balcão de atendimento extra de Junho - 6月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 7, 14, 21 e 28 de Junho)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na homepage da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Homepage address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco e outros, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.